

Nantes Université recrute Doctorant·e dans le cadre du programme ERC TranslAtWar (3)

An English version follows (see page 5)



43 000

étudiant·es, dont plus de
5000 internationaux



4600

personnels
administratifs
et techniques



3257

enseignant·es,
enseignant·es-
chercheur·es



1500

près de 1500
doctorant·es



42

structures
de recherche

Nantes Université est un établissement public d'enseignement supérieur et de recherche qui propose **un modèle d'université inédit** en France unissant une université, un hôpital universitaire (CHU de Nantes), un institut de recherche technologique (IRT Jules Verne), un organisme national de recherche (Inserm) et des grandes écoles (Centrale Nantes, école des Beaux-Arts Nantes Saint-Nazaire, École d'Architecture de Nantes).

Ces acteurs concentrent leurs forces pour **développer l'excellence de la recherche nantaise** et offrir de **nouvelles opportunités de formations**, dans tous les domaines de la connaissance.

Durable et **ouverte sur le monde**, Nantes Université veille à la qualité des conditions d'études et de travail offertes à ses étudiantes, étudiants et personnels, pour favoriser leur épanouissement sur tous ses campus de Nantes, Saint-Nazaire et La Roche-sur-Yon.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Versant : Fonction publique d'État• Type de recrutement : Catégorie A, contractuel·le, CDD 48 mois• Rémunération : 2 044,12 euros brut mensuel évolutif jusqu'à 2 300 euros brut mensuel | <ul style="list-style-type: none">• Temps de travail : 37h15• Congés : 45 jours de congés annuels• Télétravail selon ancienneté• Prise en charge partielle des frais de transport domicile-travail (transports en commun)• Accès aux restaurants et cafétérias du CROUS avec tarif privilégié |
|--|---|

Environnement et contexte de travail

- **Localisation : Nantes et Université de Cluj "Babes Bolyai (Roumanie)**

La personne recrutée sera rattachée au Laboratoire Littératures Antiques et Modernes (LAMO) et travaillera sous la responsabilité du Professeur Christine Lombez, dans le cadre du projet ERC TranslAtWar financé par la Commission Européenne. Le travail sur la thèse (ci-après décrit) fera l'objet d'une co-tutelle avec l'Université de Babes Bolyai de Cluj-Napoca. Le/ la doctorant(e) sera encadré par le Professeur Ruxandra Cesereanu (Université de Babes Bolyai). Mesdames Ligia Tudurachi et Ana-Maria Stan superviseront également le/la doctorant.e recruté.e.

Missions / Sujet de thèse

Descriptif du programme TranslAtWar :

En se concentrant sur la Seconde Guerre mondiale, une période très significative de l'histoire européenne du XXe siècle, le projet de recherche TranslAtWar (Literary Translations at War) vise à étudier comment la traduction littéraire a contribué à la compréhension de l'histoire en cours et, réciproquement, comment l'histoire a contribué à l'analyse des multiples formes de traduction littéraire. Il s'agit de s'interroger sur la circulation des idées et de la culture par la traduction, mais de s'intéresser également au rôle des agents de ces circulations, traducteurs et traductrices, en temps de guerre. Nous nous interrogerons également sur l'impact que la pratique de la traduction, dans des circonstances historiques aussi exceptionnelles, a eu sur le développement intellectuel et culturel de plusieurs pays, et ce qu'elle est susceptible d'avoir apporté compte tenu de leur position (centrale ou périphérique) dans le monde de la littérature européenne. Sous la direction de Christine Lombez (Nantes Université) et en tirant parti de partenariats et d'expertises internationales de longue date, ce programme innovant vise à écrire une nouvelle page de l'histoire européenne et, à terme, à favoriser l'émergence d'un nouveau champ disciplinaire à la croisée de la traductologie et des études sur la guerre. Le travail de l'équipe de TranslAtWar est organisé en différents « WorkPackages (WP) » parmi lesquels les quatre WP scientifiques suivant :

- WP1: Collecte de données bibliographiques européennes ;
- WP2: Cartographier les traducteurs littéraires en temps de guerre ;
- WP3: Textes traduits – Etudes de corpus ;
- WP4 : Politiques de traduction et stratégies de diffusion en temps de guerre.

Au sein du programme ERC TranslAtWar, la thèse est intitulée :

« La poésie en traduction dans la Roumanie de la Deuxième Guerre mondiale (1939-1945) : pratiques de création et de diffusion. »

Le·la doctorant·e recruté·e interviendra dans les 4 WP listés ci-dessus.

La thèse devra être rédigée en Français ou en Anglais.

Activités principales

Les deux Guerres Mondiales ont eu, chacune, une relation particulière avec la poésie et, de ce fait, avec la traduction de la poésie. Si la Première Guerre a créé certaines formes poétiques qui lui sont spécifiques (comme c'est le cas de la poésie des tranchées, écrite par les soldats, dont plusieurs n'avaient pas d'éducation, ou au moins pas d'éducation esthétique), la Deuxième Guerre s'est développée à travers une relation étroite, d'influence et de différence, par rapport à la littérature de la Première Guerre. Il reste encore à connaître comment s'est réalisé, de manière précise, ce rapport entre la Première et la Deuxième Guerre dans plusieurs domaines de l'activité littéraire. On pourrait envisager, à ce titre, le choix des formes poétiques et la prédilection pour certaines styles poétiques ; l'intérêt des poètes pour le folklore ou pour ce qui devient assimilable au folklore ; l'oscillation (voire, à certains moments, même la polémique) entre les traductions de la poésie militante et celles de la poésie classique. L'imaginaire poétique, les postures énonciatives et les tropes sont, eux aussi, surdéterminés par l'expérience de la guerre.

Il est nécessaire aussi de réfléchir sur la temporalisation de la traduction de poésie, en fonction des trois changements du positionnement politique de la Roumanie pendant la Deuxième Guerre (entre septembre 1939 et juin 1941, la Roumanie ne s'était pas encore effectivement impliquée dans la guerre ; entre juillet 1941 et août 1944, elle s'engage militairement de la part de l'Axe et contre les Alliés ; entre août 1944 et mai 1945, elle change le camp et joint les Alliés, luttant contre les Nazis), même s'il y a toujours un certain retard dans la synchronisation des politiques culturelles avec les changements qui apparaissent sur le plan politique.

Le·la doctorant·e devra identifier les principales tendances dans la traduction poétique de 1939 à 1945 en Roumanie (thèmes et pays d'intérêt), identifier et analyser les personnalités et les institutions impliquées dans ce processus, les réseaux qu'elles constituent. Il·elle devrait aussi répondre à la question, d'ailleurs classique, sur le rôle de la poésie en temps de guerre : représente-t-elle un refuge en face des réalités de l'époque ou bien est-elle un manifeste/ une forme de résistance contre la tyrannie ?

Profil recherché

• Formation et/ou qualification : Minimum Bac + 5 ayant Formation et/ou Master 2 en Littérature comparée, Traductologie, Théorie littéraire ou Histoire Culturelle.

Une spécialisation en études roumaines serait appréciée.

Poste ouvert aux agents susceptibles de se prévaloir d'une priorité légale conformément aux dispositions de l'article 60 de la loi du 11 janvier 1984 portant dispositions statutaires relatives à la fonction publique de l'État (sur présentation d'un justificatif).

Compétences et connaissances requises

Savoirs généraux, théoriques ou disciplinaires :

- Excellente maîtrise du roumain, du français et/ou de l'anglais
- Capacité de synthèse d'un corpus large
- Capacités rédactionnelles

Savoir-faire opérationnels :

- Expérience de collecte de données
- Expérience des bases de données numériques
- Expérience du travail en archives

Savoir-être :

- Travail en équipe / réseau
- Esprit d'initiative
- Réactivité
- Capacité à s'impliquer dans différents groupes de travail



Votre dossier de candidature devra être constitué de :

- Votre CV
- Une lettre de motivation
- Votre relevé de notes de Master 2
- Une certification officielle de votre niveau de langue en Roumain et Français et/ou Anglais

Les documents additionnels suivants seraient appréciés :

- Votre diplôme de Master 2 ;
- Une lettre de recommandation rédigée et signée par votre directeur de Master
- Liste de publications éventuelles

Votre dossier de candidature devra être envoyé par mail à translatwar@univ-nantes.fr. L'objet de l'email devra préciser « *Candidature PhD 3 TranslAtWar* »

Contacts :

Personne à contacter pour plus d'informations sur le poste :

Christine Lombez, Coordinatrice Scientifique du programme ERC TranslAtWar

Julia Champagnac, Chargée de projet et de communication TranslAtWar

Veillez adresser directement vos questions à translatwar@univ-nantes.fr.



Conseils aux candidats :

N'hésitez pas à consulter le site Internet de :

- Nantes Université : <https://www.univ-nantes.fr/>
- TranslAtWar : <https://www.translatwar-erc.eu/>

Nantes University is hiring

For the LAMO lab

PhD position within the framework of the ERC program TranslAtWar (3)



43 000

Students including 5000 international students



4600

Administrative and technical staff



3257

Teachers and researchers



1500

PhDs



42

Research structures

Nantes University is a public institution of higher education and research which offers a **unique university model** in France gathering a university, a university hospital (Nantes University Hospital), a technological research institute (IRT Jules Verne), a national organization (Inserm) and major schools (Centrale Nantes, Nantes Saint-Nazaire School of Fine Arts, Nantes School of Architecture).

These actors focus **to develop and strengthen the excellence of Nantes research** and **offer new training opportunities**, in all areas of knowledge.

Sustainable and **open to the world**, Nantes University ensures the quality of the study and working conditions offered to its students and staff, to promote their development on all its campuses in Nantes, Saint-Nazaire and La Roche-sur-yon.

•  **Public administration**

•  **Recruitment: Fixed-term contract of 48 months**

•  **Salary: 2 044,12 euros gross per month. Scalable to 2 300 euros gross per month.**

•  **Work time: 37h15 per week**

•  **Holidays: 45 days of annual leave**

•  **Teleworking allowed after 3 months of contract**

•  **Partial coverage of home-to-work transport costs (public transport)**

•  **Access to CROUS restaurants and cafeterias with preferential rate**

Work environment

- **Site: Nantes and National and University Cluj "Babes Bolyai (Romania)**

The recruited PhD will be affiliated to the Lab called LAMO (Ancient and Modern Literature) and will work under the supervision of Professor Christine Lombez, within the framework of the ERC TranslAtWar program funded by the European Commission. This is a joint supervision thesis (described below) with Babes Bolyai University of Cluj and thus, the PhD student will be supervised by the Professor Ruxandra Cesereanu (Babes Bolyai University). Mrs. Ligia Tudurachi et Ana-Maria Stan will also supervise the recruited PhD student.

Missions / Thesis subject

TranslAtWar program description:

Focussing on World War 2, a very significant period of 20th century European history, the TranslAtWar (Literary Translations at War) research project aims at investigating how literary translation then contributed to the understanding of History in the making, and, reciprocally, how History contributed to the analysis of multiple forms of literary translation. It is about questioning the circulation of ideas and culture through translation, and equally taking a close interest in the role of the agents of these circulations, both male and female translators, during wartime. We will also question the impact that the practice of translation in such exceptional historical circumstances had on the intellectual and cultural development of several countries, and what it is likely to have contributed given their position (central or peripheral) in the world of European literature. Under Pr. Christine Lombez's supervision (Nantes University) and taking advantage of long-standing international partnerships and expertise, this innovative program aims at writing a new page of European history and, eventually, promoting the emergence of a new disciplinary field at the crossroads of translation studies and war studies. The work of the TranslAtWar team will be organized in several distinct Work Packages (WP) among which the four following scientific WPs:

- WP1: European bibliographic data collection;
- WP2: Charting literary translators in wartime;
- WP3: Translated texts - Corpus Studies;
- WP4: Translation policies and dissemination strategies in wartime.

Within the ERC TranslAtWar project, the thesis is entitled:

“Poetry in translation during the Second World War (1939-1945) in Romania: Creative and Dissemination Practices.”

The PhD student recruited will work on the 4 WPs listed above.

The thesis will be written in French or English.

Main activities

Each of the two World Wars had a particular relationship with poetry and, consequently, with poetry translation. While the First World War created certain poetic forms specific to it (such as trench poetry, written by soldiers, many of whom had little education, or at least no aesthetic education), the Second World War developed through a close relationship of influence and difference with respect to the literature of the First World War. It remains to be seen how this relationship between the First and Second Wars was realized in several domains of literary activity. One could consider, in this regard, the choice of poetic forms and the preference for certain poetic styles; the interest of poets in folklore or what becomes assimilable to folklore; the oscillation (and at certain moments even the polemic) between translations of militant poetry and those of classical poetry. Poetic imagination, enunciative postures, and tropes are also overdetermined by the experience of war.

It is also necessary to reflect on the timing of poetry translation, based on the three changes in Romania's political positioning during the Second War (between September 1939 and June 1941, Romania had not yet effectively involved itself in the war; between July 1941 and August 1944, it militarily engaged on the side of the Axis and against the Allies; between August 1944 and May 1945, it changed sides and joined the Allies, fighting against the Nazis), even if there is always a certain lag in synchronizing cultural policies with the changes that appear on the political level.

The doctoral student will identify the main trends in poetic translation from 1939 to 1945 in Romania (themes and countries of interest), identify and analyze the personalities and institutions involved in this process, and the networks. They should also address the role of poetry in times of war: does it represent a refuge against the realities of the time or is it a manifesto/ a form of resistance against tyranny?

Applicant profile

- Educational background and/or qualification: Training and/or Master degree in Comparative Literature, Translation studies, Literary theory or Cultural History
- A specialization in Romanian Studies would be appreciated.

Skills and knowledge required

General, theoretical or disciplinary knowledge:

- Perfect knowledge of Romanian and French and/ or English
- Ability to synthesize large corpuses
- Writing skills

Operational skills:

- Data collection experience
- Experience indigital databases
- Experience of archival work

Self management skills:

- Be able to work with a team / network
- Sense of initiative
- Responsiveness
- Ability to get involved in different working groups and work packages



Deadline to apply:
Friday 18 August 2023



Job interview dates:
Week 36 or week 37



Contract start date:
October 2023

Your application file must include:

- Your Curriculum Vitae
- An application letter
- Your Master transcript of records
- An official certification of your language level in Romanian, French and/or English

The following additional documents would be appreciated:

- Your Master degree diploma;
- A letter of recommendation written and signed by your Master's supervisor
- List of publications

Your complete application must be sent via email to translatwar@univ-nantes.fr. The subject of the email should mention « *Candidature PhD 3 TranslAtWar* »

Contacts:

For more information about the position and the application process, please contact:

Christine Lombez, PI of ERC program TranslAtWar

Julia Champagnac, TranslAtWar project manager

Please send your questions to translatwar@univ-nantes.fr.



Tips for the applicants:

Don't hesitate to check:

- Nantes University website : <https://www.univ-nantes.fr/>
- TranslAtWar website: <https://www.translatwar-erc.eu/>